



SECTOR EDITORIAL

Caja Negra acerca al público español la obra de la poeta María Negroni. 'Elegía Josep Cornell' es un 'collage' de poesía en prosa sobre el artista neoyorquino

Versos de Negroni y cine de Cornell

* MATÍAS NÉSPOLO

Si hay algo que defina la poética de María Negroni (Rosario, Argentina, 1951) son «esas ganas de arder / en lo incompleto» que nimba de cierta trascendencia la fútil y absurda empresa de traducir con palabras de este mundo y en el reverso de las cosas el sentido siempre esquivo de todo: «habría que decir lo que promete / una moneda a la absoluta / cosa imaginaria // y trae siempre / lo que tuvo que traer // como deriva luminosa / de un fracaso». Así lo explicita en su poema *Ut pictura poiesis* la también traductora, ensayista y narradora, radicada desde 2008 en Nueva York y profesora de la New York University.

Negroni es la última digna heredera de una asombrosa estirpe de poetas superlativas en las inmediaciones del Río de la Plata, que se retrotrae hasta Alfonsina Storni para desembocar en Olga Orozco, con estación intermedia, por supuesto, en Alejandra Pizarnik. No en vano comparte con esas alquimistas del verbo citadas una similar pasión por la literatura gótica y el fantástico, que le permite al igual que la poesía, contemplar el mundo desde cierta perplejidad, desterrando la imposición de cualquier certeza.

Lo cierto es que a pesar de la Becca Guggenheim, la de Poesía Octavio Paz y el Premio Nacional de su país por *El viaje de la noche*, apenas si se conoce y lee a Negroni de fronteras para fuera de su tierra natal, como si la misma maldición de proyección póstuma de sus

grandes antecesoras también pesara en ella. Cierta o no la supuesta maldición de las grandes poetas argentinas valoradas y reconocidas en el extranjero sólo después de muertas, la pequeña editorial independiente Caja Negra la conjura de todos modos distribuyendo en España el último título de María Negroni, *Elegía Joseph Cornell*.

Se trata de un inclasificable y delicioso trabajo a medio camino entre el ensayo estético y la poesía en prosa y visual, que a su vez hecha mano sin pudor de la técnica del collage, del ready-made y de la lógica del ensamblaje, inspirado en el creador neoyorquino Joseph



A la izquierda, la escritora María Negroni y, sobre estas líneas, portada de 'Elegía Joseph Cornell' que acaba de editar Caja Negra.

Cornell, pionero del llamado arte del *assemblage* de aniñadas y surrealistas construcciones con objetos de desecho, como sus célebres cajas expuestas en el MOMA y en el Guggenheim Museum. Si en trabajos como *Museo negro* y *Pequeño mundo ilustrado* Negroni entablaba un diálogo secreto con di-

chas cajas, aquí en cambio se ocupa de las sonadas creaciones de cine experimental del excéntrico artista que paradójicamente jamás empuñó una cámara.

Y el merecido desembarco de Negroni, comenzado por Lumen con *El viaje de la noche*, se completa ahora con justicia.

La trilogía 'Nocilla' en un solo volumen

* M. N.

Fragmentaria, arborescente e hiperconectada, a la manera de una lúcida y extrema navegación en internet que lo enlazara todo en un sentido hermético y evidente a la vez, la obra contenida en el llamado Proyecto Nocilla, del físico y poeta de origen gallego Agustín Fernández Mallo, no ha hecho más que agitar, subvertir y estimular el gallinero de la narrativa hispánica del siglo XXI, desde la publicación de aquella primera entrega, *Nocilla dream* en 2006 en Candaya.

No en vano la obra de Fernández Mallo ha servido para bautizar el giro copernicano de una nueva generación de narradores. Ahora Alfaguara publica por primera vez en un solo volumen las tres partes del proyecto, la citada novela, más *Nocilla experience* y *Nocilla lab*. Una autopista narrativa hacia lo nuevo.

El fondo Lispector en Siruela

* M. N.

Dueña de un estilo sensorial, ambiguo y perturbador, la autora brasileña de origen ucraniano Clarice Lispector (1920-1977) encandiló a crítica y lectores desde su temprano debut a los 19 años con *Cerca del corazón salvaje*. Y aún hoy lo sigue haciendo, casi cuatro décadas después de su prematura muerte; en especial a las nuevas generaciones de narradores, que la identifican como una de las autoras más interesantes del siglo XX.

En castellano se la conoce desde hace décadas por las ediciones de Siruela. Ahora el sello madrileño pone orden a su abultado fondo de la autora brasileña y sistematiza su publicación con el lanzamiento de la serie Biblioteca Clarice Lispector, con *La pasión según G. H.* y *Cuentos reunidos* como primeras entregas.